

# SEVERIN

Gebrauchsanweisung	Eismaschine (D)
Instructions for use	Ice-cream maker (GB)
Mode d'emploi	Sorbetière (F)
Gebruiksaanwijzing	Roomijs maker (NL)
Instrucciones de uso	Máquina de helados (E)
Manuale d'uso	Gelatiera (I)
Brugsanvisning	Ismaskine (DK)
Bruksanvisning	Glassmaskin (S)
Käyttöohje	Jäätelökone (FIN)
Instrukcja obsługi	Maszynka do lodów (PL)
Οδηγίες χρήσεως	Παγωτομηχανή (GR)
Руководство по эксплуатации	Мороженица (RUS)

**Уважаемый покупатель!**

Перед использованием этого прибора прочитайте, пожалуйста, внимательно данное руководство и держите его под рукой, так как оно может понадобиться вам в будущем. Этот прибор могут использовать только лица, ознакомившиеся с данным руководством.

**Включение в сеть**

Напряжение в сети должно соответствовать напряжению, указанному на заводской табличке. Данное изделие соответствует требованиям директив, обязательных для получения права на использование маркировки CE.

**Устройство**

1. Корпус
2. Чаша для мороженого с двойными стенками
3. Мутовка
4. Фиксатор крышки
5. Загрузочная горловина
6. Крышка
7. Приводной блок
8. Переключатель Вкл./Выкл.
9. Шнур питания с вилкой

**Правила безопасности**

- Перед включением электроприбора следует убедиться в отсутствии повреждений как на основном устройстве, включая и шнур питания, так и на любом дополнительном, если оно установлено. Если вы роняли прибор на твердую поверхность, его не следует больше использовать: даже невидимое повреждение может отрицательно сказаться на эксплуатационной безопасности прибора.
- Регулярно проверяйте шнур питания

на наличие возможного повреждения. Не пользуйтесь прибором при обнаружении такого повреждения.

- Не включайте прибор, если шнур питания был подвергнут чрезмерному натяжению. В этом случае повреждение не всегда можно обнаружить посредством внешнего осмотра. Поэтому перед повторным включением прибора его должен проверить квалифицированный специалист.
- Этот прибор может использоваться детьми (не младше 8-летнего возраста) только под присмотром взрослых или после ознакомления с правилами эксплуатации прибора, с опасностями, которые могут при этом возникнуть и правилами безопасности, которые необходимо соблюдать при его использовании. Детям можно разрешать чистку и обслуживание прибора только под присмотром и если им не менее 8 лет.
- Никогда не допускайте к прибору и к его шнуру питания детей младше 8 лет.
- Этот электроприбор может использоваться лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также лицами, не обладающими достаточным опытом и умением, только под присмотром или после того, как они научатся пользоваться данным прибором, полностью осознают все опасности, которые могут возникнуть при его использовании и ознакомятся с соответствующими правилами техники безопасности.
- Не разрешайте детям играть с прибором.
- **Предупреждение.** Держите упаковочные материалы в недоступном для детей месте, так как они представляют опасность удушья.
- Во время работы прибор должен стоять на ровной, нескользящей и

незагрязняющейся поверхности.

- Всегда проверяйте, что работа двигателя не затруднена или не заблокирована чрезмерно плотным мороженым или каким-либо твердым предметом.
- Чтобы не допустить повреждения чаши, не пользуйтесь острыми или остроконечными металлическими предметами для извлечения из нее мороженого.
- Никогда не держите изделия из пластика в морозильной камере.
- Не оставляйте включенный в сеть прибор без присмотра. Всегда вынимайте штепсельную вилку из розетки, даже если вы отлучаетесь из комнаты ненадолго.
- **Всегда вынимайте штепсельную вилку из розетки:**
  - перед сборкой или разборкой прибора;
  - при любой неполадке;
  - после использования;
  - перед чисткой прибора.
- При извлечении вилки из стенной розетки никогда не тяните за шнур, беритесь только за вилку.
- Не допускайте свободного провисания шнура питания.
- Не допускайте прикосновения прибора или шнура питания к горячим поверхностям или источникам тепла.
- **Предупреждение!** При неправильном использовании прибора можно получить серьезную травму. Изготовитель не несет ответственности за повреждения, возникшие вследствие неправильного использования прибора или несоблюдения положений данного руководства.
- Этот прибор предназначен для использования в домашних или подобных условиях, как, например:
  - в офисах или в других коммерческих помещениях;
  - в сельской местности;

- постояльцами в отелях, мотелях и т. д. и в других подобных заведениях;
- в гостевых домах с предоставлением ночлега и завтрака.

- В соответствии с требованиями правил техники безопасности и для исключения возможного травматизма ремонт электроприборов, включая и замену шнура питания, должен производиться квалифицированным персоналом. Если необходим ремонт, направьте, пожалуйста, электроприбор в одну из наших сервисных служб. Адреса указаны в приложении к данному руководству.

### Предназначение

Прибор предназначен для приготовления мороженого, фруктового льда (сорбета), замороженного йогурта или холодных напитков, подаваемых в высоких стаканах.

### Перед первым применением

- Полностью снимите все упаковочные материалы.
- Очистите прибор, как указано в разделе «Общий уход и чистка».

### Эксплуатация

#### Чаша для мороженого

- Для приготовления мороженого чашу следует охлаждать при температуре не выше  $-18^{\circ}\text{C}$  в течение не менее 8 часов.
- Прежде чем взяться за чашу, убедитесь, что у вас сухие руки или наденьте соответствующие перчатки.
- Проверьте, что чаша хорошо охладилась: для этого потрясите ее если внутри чаши не видно перетекающей жидкости, значит, нужная степень охлаждения достигнута.

#### Полезный совет

Чтобы не допустить таяния содержимого чаши, ее нужно извлечь из морозильной камеры непосредственно перед использованием.

- Если чаша постоянно находится в морозильной камере, вы сможете приготовить мороженое в любое время.

### Приготовление мороженого

- Охладите чашу для мороженого в течение примерно 8 часов (см. раздел «Чаша для мороженого»).
  - Приготовьте все ингредиенты в соответствии с выбранным рецептом. Максимальное наполнение не должно превышать 1 литра.
  - Установите в корпус охлажденную чашу для мороженого.
  - Вставьте в крышку приводной блок и присоедините мутовку к приводному механизму приводного блока.
  - Установите на корпус крышку и приводной блок и легонько нажмите на сборку, чтобы она защелкнулась на месте.
  - Вставьте штепсельную вилку в стенную розетку.
  - Включите прибор при помощи переключателя Вкл./Выкл. Чаша начинает вращаться.
  - Медленно загрузите ингредиенты в чашу через загрузочную горловину.
  - В зависимости от температуры чаши и ингредиентов, нужная консистенция мороженого может быть достигнута через 20 – 40 минут.
  - Через некоторое время двигатель меняет направление вращения. Когда такие изменения направления вращения учащаются, это означает, что мороженое достигло плотной консистенции, и прибор нужно немедленно выключить.
  - Выньте сетевую вилку из розетки.
  - Нажмите на фиксатор крышки и снимите с корпуса крышку и приводной блок.
  - Извлеките мороженое при помощи пластиковой лопатки или другого подходящего приспособления.
- Внимание! Не пользуйтесь**

### металлическими предметами.

- Если вы предпочитаете мороженое более плотной консистенции, положите мороженое в воздухонепроницаемую емкость и поместите ее в морозильную камеру до достижения желательной консистенции.
- Можно также поместить в морозильную камеру всю чашу с мороженым, **но только на короткое время.** Не оставляйте чашу с мороженым в морозильной камере более чем на 30 минут, так как мороженое может примерзнуть к стенкам чаши и повредить их.

### Полезные советы

- Перед тем как класть все теплые или горячие смеси в чашу для мороженого, их необходимо охладить в холодильнике.
- Неохлажденные продукты обычно имеют более сильный аромат; и сахаристость продуктов также снижается, когда она заморожена.
- Вместо сахара можно использовать его заменители.
- При использовании йогурта сначала нужно слить лишнюю жидкость.
- Орехи, фрукты и прочие ингредиенты необходимо перед применением охлаждать и добавлять к мороженому только за 1 – 3 минуты до его готовности.
- Все ингредиенты, которые не требуют предварительного приготовления или нагрева, лучше смешивать в электрическом блендере, чтобы сделать смесь более объемной.
- Если в рецепте используются яйца, желательно подогреть смесь, чтобы избавиться от бактерий.
- Вкус сорбета (фруктового мороженого) в большой степени зависит от спелости и сахаристости используемых фруктов.
- Для длительного хранения мороженого в морозильной камере его нужно

положить в воздуонепроницаемую емкость.

- Во время приготовления мороженого объем смеси увеличивается, поэтому максимальное наполнение емкости не должно превышать 1 литра.

## Рецепты

### Французское ванильное мороженое

#### Ингредиенты

- 3 яйца
- 100 г сахара
- 180 мл молока
- 250 г сливок
- 1 стручок ванили
- 1 пакетик ванильного сахара

#### Приготовление

- Взбейте вместе яйца и молоко в широкой кастрюле при помощи ручного блендера.
- Добавьте сахару и содержимое стручка ванили и подогрейте, постоянно перемешивая, смесь под слабым огнем, пока она не загустеет (примерно в течение 10 минут). Консистенция смеси должна быть такой, чтобы она равномерно покрывала ложку.
- Охладите смесь, после чего добавьте сливки и ванильный сахар.
- Тщательно все перемешайте и поставьте для охлаждения на ночь в холодильник.
- После этого следуйте стандартным указаниям данного руководства (см. раздел «Приготовление мороженого»).

### Шоколадное мороженое

#### Ингредиенты

- 125 мл сливок
- 125 мл молока
- 150 г сахара
- 4 яйца
- 1 ½ чайной ложки ванильного сахара
- 25-50 г какао (по вкусу)

#### Приготовление

- Перемешайте какао, сахар, яйца и молоко в широкой кастрюле при помощи ручного блендера
- Подогрейте, постоянно перемешивая, смесь под слабым огнем, пока она не загустеет (примерно в течение 10 минут). Консистенция смеси должна быть такой, чтобы она равномерно покрывала ложку.
- Охладите смесь.
- Добавьте сливки и ванильный сахар.
- Взбейте смесь и хорошо охладите.
- После этого следуйте стандартным указаниям данного руководства (см. раздел «Приготовление мороженого»).

### Фруктовый сорбет

#### Ингредиенты

- 270 г фруктов (например, клубники, малины, черники или ананаса)
- 60 г сахара
- 125 мл воды

#### Приготовление

- Доведите ингредиенты до пюреобразного состояния при помощи блендера.
- После этого следуйте стандартным указаниям данного руководства (см. раздел «Приготовление мороженого»).

### Замороженный бананово-апельсиновый йогурт

#### Ингредиенты

- 200 г ванильного йогурта
- 125 мл апельсинового сока
- 30 мл меда
- 30 мл молока
- 1 тертый банан

#### Приготовление

- Тщательно перемешайте все ингредиенты в чаше при помощи блендера. Хорошо охладите смесь.
- После этого следуйте стандартным указаниям данного руководства (см. раздел «Приготовление мороженого»).

## Безалкогольная «Замороженная маргарита»

### Ингредиенты

300 мл воды

70 мл лаймового сиропа

70 мл апельсинового сока

### Приготовление

- Смешайте воду с лаймовым сиропом.
- После этого следуйте стандартным указаниям данного руководства (см. раздел «Приготовление мороженого»).
- Как только смесь будет достаточно охлаждена, добавьте апельсинового сока и подайте маргариту к столу.

### **Общий уход и чистка**

- Перед чисткой прибора убедитесь, что он отключен от сети и приводной блок полностью остыл.
- Не используйте для чистки абразивные материалы, сильнодействующие моющие средства или жесткие щетки.
- Отсоедините приводной блок от крышки, слегка нажав на фиксирующие выступы.
- Чтобы не допустить поражения электрическим током не мойте приводной блок и не погружайте его в воду. Протрите его снаружи слегка увлажненной тканью.
- Чашу для мороженого, крышку, мутовку и корпус можно мыть в горячей воде с нормальным моющим средством. **Примечание.** Эти компоненты не предназначены для мытья в посудомоечной машине.

### **Утилизация**



Не выбрасывайте старые или неисправные электроприборы вместе с бытовым мусором. Отнесите их на специальные пункты сбора мусора.

### **Гарантия**

Гарантийный срок на приборы фирмы „Severin“ - 2 года со дня их продажи. В

течение этого времени мы бесплатно устраним все дефекты, возникшие в результате производственного брака или применения некачественных материалов. Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие из-за несоблюдения руководства по эксплуатации, грубого обращения с прибором, а также на бьющиеся (стеклянные и керамические) части. Данная гарантия не нарушает ваших законных прав, а также любых других прав потребителя, установленных национальным законодательством, регулирующим отношения, возникающие между потребителями и продавцами при продаже товаров. Гарантия аннулируется, если прибор ремонтировался не в указанных нами пунктах сервисного обслуживания. Вы можете по почте отправить прибор с перечнем неисправностей и приложенным кассовым чеком на наш ближайший пункт сервисного обслуживания. Какие-либо дополнительные гарантии продавца заводом-изготовителем не принимаются.

## Kundendienstzentralen

### Service Centres

Centrales service-après-vente

Oficinas centrales del servicio

Centros de servicio

Centrale del servizio clienti

Service-centrales

Centrale serviceafdelinger

Centrale kundtjänstplatser

Keskushuollot

Servisné stredisko

Centrala obsługi klientów

Szerviz

Κεντρικό σέρβις

SEVERIN Service

Am Brühl 27

59846 Sundern

Telefon (02933) 982-460

Telefax (02933) 982-480

service@severin.de

## Kundendienst Ausland

### Belgique

Dancal N.V.

Bavikhoofsestraat 72

8520 Kuurme

Tel.: 056/71 54 51

Fax: 056/70 04 49

### Bosnia i Hercegovina

Malisic MP d.o.o

Tromeda Medugorje bb

88260 Čitluk

Tel.: + 387 36 650 446

Fax: + 387 36 651 062

### Bulgaria

Noviz AG

Khan Kubrat 1 Str.

BG-4000 Plovdiv

Tel.: + 359 32 275 617, 275 614

e-mail: sales@noviz.com

### Czech Republic

ARGO spol. s r.o.

Zihobce 137

CZ 342 01 Sušice

Tel.: + 376 597 197

Fax: + 376 597 197

http://argo.zihobce.cz

argo@zihobce.cz

### Croatia

TD Medimurka d.d.

Trg. Republike 6

HR-40000 Cakovec

Croatia

Tel.: +385-40 328 650

Fax: + 385 40 328 134

e-mail: marija.s@medjimurka.hr

### Cyprus

G.L.G. Trading

4-6, Oidipodos Street

Larnaca, Cyprus

Tel.: 024/633133

Fax: 024/635992

### Denmark

Scandia Serviceteknik A/S

Hedeager 5

2605 Brøndby

Tel.: 45-43202700

Fax: 45-43202709

### Estonia:

Tallinn: CENTRALSERVICE,

Tammsaare tee 134B,

tel: 654 3000

Tartu: CENTRALSERVICE, Aleksandri 6,

tel: 7 344 299, 7 344 337, 56 697 843

Pärnu: CENTRALSERVICE, Riia mnt. 64,

tel: 44 25 175

Narva: CENTRALSERVICE, Tallinna 6A,

tel: 35 60 708

Haapsalu: Teco KM OÜ, Jalaka 1A,

tel: 47 56 900

Rakvere: Nirgi Tõnu FIE,

tel: 32 40 515

Viljandi: Aaber OÜ, Vabaduse pl. 4,

tel: 43 33 802

Kuressaare: Toomas Teder FIE, Pikk 1B,

tel: 45 55 978

Käina: Ilmar Pauk Elektroonika FIE, Mäe2S,

tel: 46 36 379, 51 87 444

### Espana

Severin Electrodom. España S.L.

Plaza de la Almazara Portal 4, 1º E.

45200 ILLESCAS(Toledo)

Tel: 925 51 34 05

Fax: 925 54 19 40

eMail: severin@severin.es

http://www.severin.es

### France

SEVERIN France Sarl

4, rue de Thal

B.P. 38

67211 OBERNAI CEDEX

Tel.: 03 88 47 62 08

Fax: 03 88 47 62 09

### Greece

BERSON

C. Sarafidis Bros. S.A.

Agamemnonos 47

176 75 Kallithea, Athens

Tel.: 0030-210 9478700

Philippos Business Center

Agias Anastasias & Laertou, Pilea

Service Post of Thermi

570 01 Thessaloniki, Greece

Tel.: 0030-2310954020

### Iran

IRAN-SEVERIN KISH CO. LTD.

No. 668, 7th. Floor

Bahar Tower

Ave. South Bahar

TEHRAN - IRAN

Tel.: 009821 - 77616767

Fax: 009821 - 77616534

Info@iranseverin.com

www.iranseverin.com

### Israel

Eatay Agencies

109 Herzl St.

Haifa

Phone: 050-5358648

Email: service@severin.co.il

### Italia

Videoelettronica di Sgambati &

Gabrimi C.S.N.C.

via Dino Col 52r-54r-56r,

I - 16149 Genova

Green Number: 800240279

Tel.: 010/6 45 11 02 - 01041 86 09

Fax: 010/6 42 50 09

e-mail: videoelettronica@panet.it

### Jordan

F.A. Kettaneh

P.O. Box 485

Amman, 11118, Jordan

Tel: 00962-6-439 8642

e-mail: app@kettaneh.com.jo

**Korea**

Jung Shin Electronics co., Ltd.  
501, Megaventuretower 77-9,  
Moonrae-Dong 3ga, Yongdeungpo-Gu  
Seoul, Korea  
Tel: +82-22-637 3245~7  
Fax: +82-22-637 3244  
Service Hotline: 080-001-0190

**Latvia**

SERVO Ltd.  
Mr. Janis Pivovarenoks  
Tel: + 371 7279892  
servo@apollo.lv

**Lebanon**

Khoury Home  
7th Floor, Cité Dora 3 Building, Dora  
P.O.Box 70611  
Antelias, Lebanon  
Telephone 01 244200, Fax 01 253535  
eMail: info@khouryhome.com  
Internet: www.khouryhome.com

**Luxembourg**

Ser-Tec  
Rue du Chateau d'Eua  
3364 Leudelange  
Tel.: 00352 -37 94 94 402  
Fax 00352 -37 94 94 400

**Macedonia**

Agrotehna  
St.Prvomajska bb  
1000-Skopje  
MACEDONIA  
e-mail: servis@agrotehna.com.mk  
Tel : +389 2 / 24 45 009 or - 019  
Fax : +389 2 24 63 270

**Magyarország**

TFK Elektronik Kft.  
Gyar u.2  
H-2040 Budaörs  
Tel.: (+36) 23 444 266  
Fax: (+36) 23 444 267

**Nederland**

HAS b.v.  
Stedenbaan 8  
NL-5121 DP Rijen  
Tel: 0161-22 00 00  
Fax: 0161-29 00 50

**Norway**

Løkken Trading AS  
Trollåsveien 34  
1414 Trollåsen  
Tel: 40 00 67 34  
Fax: 66 80 45 60

**Österreich**

Degupa  
Vertriebsgesellschaft m.b.H.  
Gewerbeparkstr. 7  
5081 Anif / Salzburg  
Tel.: 0 62 46 / 73 58 10  
Fax.: 0 62 46 / 72 70 2

**Polska**

SERV- SERWIS SP. Z O.O.  
UL. CYGANA 4  
45-131 OPOLE  
Tel/Fax 0048 77 453 86 42  
e-mail: centralny@serv-serwis.pl

**Portugal**

Auferma  
Comercio Internacional SA  
Aguda Parque  
Lago de Arcozelo No 76-Armazem-H3  
4410 455 Arcozelo  
Tel.: 022/616 7300  
Fax: 022/616 7325  
auferma@auferma.pt

**Russian Federation**

Orbita Service  
123362 Moskau  
ul. Svobody 18,  
Tel.: (495) 585 05 73

Орбита Сервис  
123362 г. Москва,  
ул. Свободы, д. 18.  
Тен.: (495)585-05-73

**Romania**

For Brands srl  
Str. Capitan Aviator Alexandru  
Serbanescu Nr. 33-35, Bl. 20<sup>e</sup>  
Sc. 2 Et.1, Ap. 27, Sector 1  
Bucuresti  
Tel: + 40 21 233 41 12  
+ 40 21 233 41 13  
+ 40 21 688 66 13  
Fax: + 40 21 233 41 03  
+ 40 21 688 66 13  
E-mail: office@forbrands.ro  
Web site: www.forbrands.ro

**Schweiz**

VB Handels Sàrl GmbH  
Postfach 306  
1040 Echallens  
Tel: 021 881 60 45  
Fax: 021 881 60 46  
mail: severin@helt.ch

**Serbia**

SMIL doo  
Pasiceva 28, Novi Sad  
Serbia and Montenegro  
tel: + 381-21-524-638  
tel: +381-21-553-594  
fax: +381-21-522-096

**Slovak Republic**

PREMT,s.r.o.  
Skladová 1  
917 01 Trnava  
Tel: 033/544 7177

**Finland**

Oy Harry Marcell Ab  
Rälssitie 6, PL 63  
01511 Vantaa  
Tel.: 00358 / 2 07 599 860  
Fax: 00358 / 2 07 599 803

**Svenska**

Rakspécialisten HS  
Möllerångsgatan 34  
214 20 Malmö  
Tel.: 040/12 07 70  
Fax: 040/6 11 03 35

**Slovenia**

SEVTIS d.o.o.  
Smartinska 130  
1000 Ljubljana  
Tel: 00386 1 542 1927  
Fax: 00386 1 542 1926

Stand: 03.2012



# SEVERIN